

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全译本 ◆

# 圣女贞德

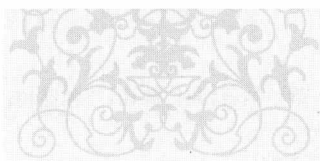
[爱尔兰] 乔治·萧伯纳 / 著 胡仁源 / 译



*Saint Joan*

长江文艺出版社  
湖北人民出版社





世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

*Saint Joan*

# 圣女贞德



[爱尔兰]乔治·萧伯纳 著

胡仁源 译

严朝霞 校注

长江文艺出版社  
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

圣女贞德/(爱尔兰)乔治·萧伯纳著;胡仁源译;严朝霞校注.

武汉:湖北人民出版社,2006

(世界文学名著典藏/黄祿善主编)

ISBN 7-216-04803-2

I. 圣…

II. ①乔…②胡…③严…

III. ①历史题材剧(话剧)-剧本-爱尔兰-现代②多幕剧-剧本-爱尔兰-现代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 104334 号

策 划:湖北海豚传媒有限责任公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:卢净璇 李 易

装帧设计:陈必琴

责任印制:杜义平 秦新华

封面绘画:杜 娟

插图绘画:阮 建等

排版制作:陈 玲

---

出版:湖北长江出版集团

湖北人民出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 15-17 层)

长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

<http://www.hbpp.com.cn>

印刷:深圳大捷利印刷实业有限公司

---

开本:889×1194 1/32

印张:13.25 插图:9

版次:2006 年 12 月第 1 版

2006 年 12 月第 1 次印刷

字数:312 千字

印数:1-10000 册

ISBN 7-216-04803-2/I·479

---

定价:21.00 元

---

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)



*A Treasury of World's Classics*

## 名家导读

在英国文学史上，萧伯纳（1856—1950）是继莎士比亚之后又一位伟大的戏剧家，他的一生在文坛上留下了无数佳话。但和莎士比亚不同的是，萧伯纳更为长寿，创作时间更长，剧本数目也更多。他的许多作品脍炙人口，受到全世界读者的喜爱，更有不少作品被改编成歌剧、电影，风靡全球，直到今天仍然发挥着它们巨大的魅力。

1856年的7月26日，萧伯纳生于爱尔兰首都都柏林。早年，他的生活与其中产阶级出身并不相符。父亲是一名普通公务员，薪资微薄，退休后，唯一的投资又告失败，全家生活为此非常拮据；母亲因为下嫁萧父，惹恼了自己的姑姑，被剥夺了财产继承权，因而这位昔日的贵族小姐也不得不带着两位女儿，远赴英伦，投奔友人，以替人教授音乐为生。窘迫的家境使萧伯纳早早告别了学校，走向社会。当他20岁时，他做了一个影响自己一生的决定——到英国伦敦投靠自己的母亲和姐姐们。几经辗转，萧伯纳终于找到了一份稳定的工作——为报纸写乐评和剧

评，并由此逐渐走上了文学创作的道路。对贫苦生活的经历和作为评论家所具有的敏锐思维使他认识到资本主义社会的罪恶和资产阶级道德的虚伪。他参加各种辩论会，阅读马克思的著作，宣传“社会主义”，并加入到英国资产阶级改良派的费边社，成了一个非正统的社会主义者，一个“堕入费边社的好人”（列宁）。

易卜生的剧本《玩偶之家》在欧洲上演之后，萧伯纳意识到“戏剧是思想的工厂，良心的提示者，社会品德的说明人，驱逐绝望和沉闷的武器，歌颂人类上进的庙堂”。从这时起，他把目光转到戏剧创作，希望以艺术影响生活。他继承易卜生的衣钵，将社会现实问题写入剧本，一扫英国剧坛在他之前数百年的沉闷萎靡之势，深刻地揭露和讽刺了资本主义社会的种种现状，拉开了戏剧舞台的新帷幕。萧伯纳亲身经历两次世界大战，痛恨战争，赞成改革，倾向社会主义，他访问过苏联，并在那里度过他的75岁生日，对苏联的改革和成就赞叹不已；他于1933年访问中国，受到宋庆龄、鲁迅、梅兰芳、林语堂等知名人士的热情欢迎。他虽然是个名人，但对爱情态度严肃，即使是众人皆知的他和名演员爱伦·特丽之间的爱情，也几乎只是柏拉图式的。直到1896年，他40岁时，才和同样是费边社成员的夏洛蒂·弗朗西斯·佩恩汤森结了婚。婚后两人生活和谐。1943年夏洛蒂去世。7年之后，萧伯纳在花园里修剪树枝时摔了一跤，于当年11月2日病逝。由于没有子女，他的巨额遗产大部分捐赠给了英国和爱尔兰的艺术博物馆。

萧伯纳一生从事戏剧创作58年，创作剧本50余部，其中不少作品，如《鳏夫的房产》（1892）、《华伦夫人的职业》（1894）、《巴巴拉少校》（1905）、《苹果车》（1929）、《真相毕露》（1932），等等，在世界上有着广泛而巨大的影响。当19世纪20年代，萧伯纳走向古稀之年时，评论界都认为他江郎才尽，不会再有好的作品问世，然而，萧伯纳的两部剧本《圣女贞德》（1923）和《千岁人》（又译《回到马士撒拉时代》，1921）完全颠覆了这些评论。《圣女贞德》是一部历史悲剧，剧中女主人公贞德在历史

上实有其人。她出生于法国一个名叫栋雷米 (Domremy) 的村庄, 当时英法两国正处于百年战争 (the Hundred Years War) 时期, 法国的命运岌岌可危, 大片领土已被英国占领, 面临亡国的危险。国仇家恨和强烈的爱国心使贞德决心站出来, 保家卫国, 赶走侵略者。她宣称自己经常听到圣米迦勒、圣凯瑟琳和圣玛格丽特的召唤, 这些声音让她剪去长发, 穿上男性服装, 扶助王太子查理。两个月后, 身披白甲的贞德率领军队在卢瓦尔河畔的战略要地奥尔良奇迹般地击败了英军。法军随后节节胜利, 查理也最终如愿以偿地登上了法国国王的宝座。可是, 查理不愿意再战, 法国国内的贵族和宗教势力为了自己的利益与英国人勾结, 不久贞德在一次战斗中被勃艮第人捉住并送给了英国人。1430年, 英国人操纵的教会法庭以异端、巫术和穿着男性服装等罪名宣判贞德有罪, 并于14个月后将她烧死, 当时她只有19岁。1456年, 贞德被恢复名誉。1909年, 本笃十五世祝福贞德, 并于1920年封其为圣徒, 即圣女贞德。

萧伯纳在《圣女贞德》中再现了贞德的光辉形象。该剧共分六幕, 外加一个尾声, 前三幕写贞德获得统治者授权, 抵抗英军的经历, 第四幕写英法勾结, 欲陷害贞德, 第五幕写贞德为查理七世加冕后, 欲一鼓作气, 将英国侵略者赶出法国, 而国王和大臣们则安于一时的和平, 反对贞德的想法。第六幕写贞德被捕, 受审, 牺牲。最后的尾声写贞德被平反、封圣, 所有罪人都受到审判。《圣女贞德》上演后, 获得了空前的成功, 被公认为是萧伯纳的最佳剧作之一, 是“诗人创作的艺术最高峰”(诺贝尔文学奖颁奖辞)。在萧伯纳之前, 也有不少作家如莎士比亚、伏尔泰、席勒、马克·吐温写过以贞德为题材的作品。但他们在叙述贞德的事迹时, 总是着重描绘浪漫的感情, 强调超自然和神秘的一面。而符合历史史实的剧作只有萧伯纳的《圣女贞德》。在萧伯纳的笔下, 贞德就是贞德, 她既有谋略, 聪明、勇敢, 又天真、鲁莽、固执, 是一个有血有肉的人。

在《圣女贞德》中, 萧伯纳强调了人民的力量。人民护送贞

德从香槟地区到希农去见太子：“一个天使，她跟着六个人经过香槟地区，那里是什么都有的，勃艮地人，英国人，逃兵，强盗，还有别的什么，只有上帝知道，可是他们除了乡下人以外，一个人也没有遇见。”（第二幕）贞德热爱自由的生命，不愿意为了活着而放弃自由，对她来说，生命诚可贵，自由价更高：

你们以为生命没有别的，只要不是僵硬地死去。我所怕的，并不是面包和清水，我可以靠面包维持生命，我几时还要求过别的吗？饮水也没有什么艰难，如果水是清洁的，面包在我不是忧郁，清水亦非苦痛；但是将我幽禁，使我不能看见天光，不能看见田野花木，把我的脚这样缚住，使我不能骑马闲行，不能登临眺望，使我呼吸秽恶的黑暗，使我离开一切这些事情，在你们的邪怨及愚昧引诱我怨恨上帝的时候，这些事情可以把我领回到他的仁爱。这一切，比圣经上所说的七倍的烈火，更为可怕。我可以抛弃我的战马，我可以穿上女人的衣裙，我可以让这些旗帜、军号、武士、兵卒走过身边，把我丢在后面，像他们丢下别的女人一样，只要我还能够听见树林中的风声，日光中的惊吓，严霜严寒中羔羊的长鸣，以及这些神圣的礼拜堂钟声，在空气当中，送来给我天使的声音。但是没有这些，我决不能生存，因为你们要把我的，或任何人类的这一切，完全剥夺，我知道你们的启示是魔鬼的，而我的是上帝的。（第六幕）

在这部剧作中，萧伯纳热情地讴歌了以贞德为代表的正义的力量；讽刺了国王贵族的胆小、懦弱、无能；以及教会的自私、虚伪。这部剧作给刚刚经历过第一次世界大战的各国人民尤其是法国人民带来希望。萧伯纳也“因为他的作品具有理想主义和人道精神，其令人激励和讽刺往往蕴含着独特的诗意之美”，于1925年获得了诺贝尔文学奖。

《千岁人》是萧伯纳的又一部长剧，这部长达8小时的剧作以人的生命长度多少才能够对人类的文明有所作为为基点，探讨

了各种问题，人物众多（包括历史人物、圣经人物），时间跨度长（从创世记到公元30000年）。全剧共分五卷，第一卷为“最初”，第一幕描写亚当、夏娃在蛇的帮助下，认识生命与爱情，并学会创造生命；第二幕主要是亚当、夏娃与他们的儿子该隐的辩论，该隐认为战斗是人生极大的乐趣，世界本来就应该是弱肉强食，强者奴役弱者。夏娃则不认为如此。第二卷为“巴拿巴弟兄的福音”，在这一卷里，萧伯纳讽刺了一战前后的英国政局和当政的政治家，指出人类的寿命至少应达到300岁才能获得成熟的经验，以减少错误的发生。第三卷为“事情的发生”，巴拿巴弟兄所说的人类寿命达到300年的想法得到了实现，并且这种长寿人将会越来越多。在这一卷中，英国变成了总统制国家，黑人、黄种人进入统治层，国民寿命由国家控制，中国的孔夫子变成了2170年的英国国务总理。第四卷为“老绅士的悲剧”，时间为公元3000年，人类成了弱者，事事需要长命的人的帮助，在长命的人眼里，短命的人类必须在他们的看护下才不会有生命危险。在这一卷中，萧伯纳表现了拿破仑那样的战争狂人的内心思想，揭露了政客对人民的欺骗。第五卷为“思想所能达到的境域”，时间是公元31290年，在这一卷里，人是从蛋卵里生出来的，人的寿命没有极限，除非遇到意外。在这里，萧伯纳探讨了艺术的问题，两个古代男女述说了他们过去的历史和将来的命运。最后亚当、夏娃、该隐、蛇的幽灵又出现，以创造亚当的利莉思的一段独白结束。这部剧作集中体现了萧伯纳的哲学思想即“创造进化论”，是萧伯纳自认为最好的戏剧。虽然这部剧作稍嫌冗长，但不可否认的是，它有着无可比拟的优点：

其一，丰富性。《千岁人》剧本长，有五卷，各卷又分幕，基本上各卷可独立成剧，剧本所涉及的领域非常广阔，宗教、历史、生物、科技、政治、地理、哲学、军事、占卜、美术、文学、考古、教育、等等应有尽有。而且萧伯纳在各个领域都直接或间接地发表了自己的看法，可以说是一部英国社会及世界历史的百科全书。



其二，生动性。整个剧本以对话为主，处处充满辩论，讽刺，双关，诡辩，比喻，反语，对话机智幽默，辩论睿智精彩，常常让人觉得前一个人说得无懈可击，而第二个人的话马上将它推翻打倒，让人充满了惊奇与期待。

其三，时代性。剧本中所谈的事物可以在写作剧本的年代找到背景。

其四，科幻性。在剧中，萧伯纳对人类的寿命做出假定，而他的种种理由有着一定的科学道理的支撑。而他对地球在几百年、几万年之后的设想也是众多科幻小说家乐之不疲、经常涉及的话题。

其五，哲理性。萧伯纳在剧本的前沿和剧中都表明了自己的哲学思想，评价达尔文及其以前的各种进化论，提出自己的创造进化论，并借剧中人物之口，宣传自己的创造进化论和超人思想。他在剧中讽刺政治时局，纵横历史，甚至调侃自己。

作为一名目光敏锐的批评家，萧伯纳对当时的剧坛风气非常不满。剧院里上演的戏剧早已老套，喜剧总以结婚结束、悲剧总以死亡结束。“常看戏的人很快就不愿看这种戏了”，“人们感兴趣的剧本，是要剧本中涉及和讨论的问题、性格和主人公的行为对观众自己有直接的意义”。萧伯纳认为，戏剧内容必须有所创新，剧本中不一定非得有浪漫的恋爱（《圣女贞德》）、死亡、谋杀（《苹果车》），戏剧的形式也非一定要固守三一律，时间、地点、人物不必墨守成规，一成不变，无论是在《千岁人》和《圣女贞德》中这些都有体现（如《千岁人》中的时间从创世记到公元三万年、巴格达变成了英国的首都、几千年前的中国孔子变成了英国总理，《圣女贞德》中现代绅士出现在中世纪的宫廷，等等）。

萧伯纳向易卜生学习，将社会现实问题写入他的剧本中，反映时代现实、揭露社会矛盾，以求变革社会、改良资本主义的弊端。他的戏剧充满着自己对人生百态、社会万象的观察与思考。他在每一部戏剧的创作过程中都付出了巨大的精力，根据早年在都柏林汤森地产公司的学徒生涯，萧伯纳创作了他的第一个剧本

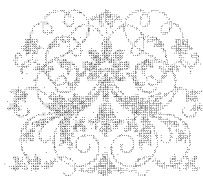
《鰥夫的房产》；写《芭芭拉上校》时，他亲自参加救世军的集会，唱赞美诗，随时随地作记录；写历史剧《圣女贞德》时，他查阅了大量资料，力求还原历史现实。他剧中的辩论和关于政治的描写无不来源于他广阔的生活经历和政治实践。他曾说：“我没有创造什么东西；我没有发明什么东西；我没有设想什么东西；我没有歪曲什么东西；我只不过在现实生活中发现了戏剧。”正是严肃的写作态度和认真的工作精神才使他的剧作久经时间考验而深受大众喜爱。

萧伯纳重视戏剧中人物的对话、辩论和其中所体现的哲理。同王尔德的戏剧对话不同，萧伯纳的戏剧对话除了机智幽默外，还有着丰富的内涵。他们表现人物的思想性格。在《圣女贞德》中，审判官在宗教法庭上审判贞德时所说的颠倒黑白的话，聪明的读者听了必会将中世纪教会恨之入骨；在贞德宁死不屈，说自己将永远活在人民的心中一段话时，读者也势必感怀于剧中的豪情。同样，当我们阅读《千岁人》中的两位政治家的对话时，不会不感受政客的虚伪狡诈，而读到拿破仑的自白时，也不会不思考战争与人性的关系。萧伯纳是语言大师，更是人性的至明者，智慧的传播家。戏剧在他手里，不仅仅是人们疲累之后的消遣，更是教益宣传、启迪智慧的媒介。萧伯纳认为“戏剧不是为了消遣而是为了教育与宣传”，相信读者在读了他的作品之后，必会对此进行深思。

上海海事大学外国文学教授

韩忠华

2006年7月



# 目录

圣女贞德.....	1
千岁人.....	129
上	
第一卷 最初.....	131
第二卷 巴拿巴弟兄的福音.....	168
第三卷 事情的发生.....	224
下	
第四卷 老绅士的悲剧.....	271
第五卷 思想所能达到的境域.....	338

世界文学名著典藏

*Saint Joan*

圣女贞德



## 第一幕

公元 1429 年，一个晴朗的春天，在默兹河<sup>①</sup>上，洛林<sup>②</sup>同香槟<sup>③</sup>之间，沃库勒尔堡。

罗贝尔·德博德里古队长，一个地主阶级的军人，优雅、强壮，但是没有坚决的意志，正在照他寻常的样子，对他的管家表示不满，严厉斥责。后者是一个可怜的弱虫，面瘦头秃，要说他年龄是在十八岁与五十岁之间均无不可，因为这种人从来不曾有过壮盛的时代，故时间亦不能使他衰老。

两人同在堡中二楼的石室当中，一个朴素的栎木制的桌边，队长坐在椅上，可以看见他的左侧身形，管家以一种卑躬乞怜的态度，站在他的对面，13 世纪式的格子窗，在他们中间开着，窗侧角上为一堞楼，有小穹门引至盘梯，通到下面天井，桌下有一个坚固的四足凳，又有一个木柜置于窗前。

罗 贝 尔 没有鸡蛋！没有鸡蛋！一千个岂有此理，蠢材，你为什么说没有鸡蛋？

管 家 主人，这不是我的过失，这是上帝的力量。

罗 贝 尔 胡说，你告诉我没有鸡蛋，你倒把此归咎于上帝。

管 家 主人，我有什么办法？我又不会自己生出蛋来。

罗 贝 尔 (冷笑) 哈！你倒要起嘴皮子来了。

① 默兹河 (the river Meuse)，在法国东北与比利时接壤处。

② 洛林 (Lorraine)，法国东北部旧省名。

③ 香槟 (Champagne)，法国旧省名，与洛林相邻。

- 管 家 不,主人,上帝知道,我们大家都没有蛋吃,同你一样。  
主人,母鸡不肯生出蛋来。
- 罗 贝 尔 真是的!(站起来)现在你听我说。
- 管 家 (恭谨的样子)是的,主人。
- 罗 贝 尔 我是什么人?
- 管 家 你是什么人吗,主人?
- 罗 贝 尔 (走到他的面前)是的,我是什么人?我是罗贝尔·德博德里古地主、这个沃库勒尔城堡的队长呢?还是一个牧羊童子呢?
- 管 家 哦,主人,你自己知道你在这里是比国王还要伟大的。
- 罗 贝 尔 不错,但是现在,你知道你是什么人?
- 管 家 我是一个一钱不值的人,主人,除了有这个荣幸做你的管家以外。
- 罗 贝 尔 (将他的管家渐渐逼至墙边)不单是有这个荣幸做我的管家,并且有这个权利做全法国最坏的、无用的、愚蠢的、胡说的、白痴的管家。(他迅速地退回桌边)
- 管 家 (惶恐的样子)是的,主人,在你这样伟大人物的眼中,我当然是如此的。
- 罗 贝 尔 (回转头来)这大约又是我的过失,嗯?
- 管 家 (窘极的样子,走到他的面前)哦,主人,你总是把我极无心的话,这样扭转过来。
- 罗 贝 尔 我还要把你的脖子扭转过来,如果我再问你还有多少鸡蛋的时候,你胆敢对我说,你自己不会生出蛋来。
- 管 家 (想要抗辩的样子)哦主人,哦主人。
- 罗 贝 尔 闭嘴,不是‘哦主人,哦主人’,应当是‘不主人,不主人’。我的三个巴尔巴利母鸡<sup>①</sup>,还有那个黑的,都是在香槟地区最会生蛋的鸡,你倒来同我说没有鸡蛋!是谁偷掉的?告诉我!否则我就要当你是一个

① 巴尔巴利母鸡(Barbary hens),鸡种名。

胡说八道，并且把我的东西偷卖的人，一脚把你踢到大门外去。昨天的牛奶也少了，你不要忘记了。

管 家 (窘极)我明白，主人，我太明白了，现在没有牛奶，没有鸡蛋，明天连什么都要没有了。

罗 贝 尔 什么都没有！你难道要完全偷去吗？

管 家 不，主人，谁也没偷什么东西，但是现在是有一种魔力支配我们，我们是被镇住了。

罗 贝 尔 这种谎话，对我是没有用的，罗贝尔·德博德里古会烧死魔女，绞杀盗贼。去，正午以前，要拿两打鸡蛋，两加仑牛奶到这个房间里来，否则当心你的骨头，我要教训你什么是欺骗我的结果。(他以最后决定的态度重重坐下)

管 家 主人，我同你说没有鸡蛋，一定是不会有的，就是因此把我杀掉，也是无用，要是那个少女<sup>①</sup>还在门内的话。

罗 贝 尔 少女？什么少女？你在那里讲什么话？

管 家 那个洛林的少女，从栋雷米<sup>②</sup>来的。

罗 贝 尔 (站起来，震怒)一千个岂有此理！一万个浑蛋！你难道说那个少女——两天以前，胆敢来求见我的，我叫你把她送还她的父亲，让他严加管束的——现在依然还在这里吗？

管 家 我是已经叫她回去，主人，她不肯走。

罗 贝 尔 我并没有让你叫她回去，我让你把她赶出去！你有五十个武装士兵，和一打的强壮工人执行我的命令，难道他们都怕她吗？

管 家 她是很坚决的人，主人。

罗 贝 尔 (抓住他后颈上的领圈)坚决！现在你看，我就要把你丢到楼下去了。

① 少女(The Maid)，当时的群众对贞德的称呼，后成为她的称号。

② 栋雷米(Domremy)，村名，贞德的出生地，在法国东北部沃日省(Vosges)。



管家 不,主人,请你不要。

罗贝尔 那么,你就拿坚决来阻止我吧,这是极其容易的,随便一个平常女子都能够做的。

管家 (被他提起,以一只脚站在地上)主人,主人,你就是把我丢下楼去,也不能使她因此离开这里,(罗贝尔把他放下,他用双膝坐在地上,沉默地注视着他的主人)你看,主人,你是比我坚决得多,但是她也是这样的。

罗贝尔 我比你强壮有力,蠢人。

管家 不,主人,不是这个,是说你坚强的性质,她比我们都更荏弱,她不过是一个瘦小的女子,但是我们没有办法子使她离开。

罗贝尔 一帮没用的东西,你们见到她就害怕。

管家 (慢慢地站起来)不,主人,我们都是见到你才害怕,但是她给予我们勇气,她真是好像无论什么都不怕似的,或者你还可以把她吓退,主人。

罗贝尔 (很凶的样子)那么,她现在在什么地方?

管家 在下面天井里,跟平常一样,在那里同士兵谈话,她除了祷告以外,总是在同士兵谈话的。

罗贝尔 祷告!哈!你相信她会祷告?你这蠢货!我知道这种常常同士兵谈话的女人,她也应当来同我谈一下话,(他走到窗前,随便地向下叫唤)哈罗,有人在那里吗?

一个女人的声音 (明亮,坚强,并且粗哑的)是叫我吗,先生?

罗贝尔 是的,叫你。

女人声音 你是队长吗?

罗贝尔 是的,你倒真不太客气,我是队长,你到上面来吧。

(向天井的士兵说)告诉她上来的路,快点领她上来。

(他离开窗口,回到桌边,很严肃地坐下)

管家 (耳语)她要自己去做一个士兵,她要你给她士兵的衣服、盔甲!主人,还有剑!真的!(他轻轻地走到罗贝尔的后面)